

Exploración del trauma

■ NOVELA

VICENÇ PAGÈS JORDÀ

Laia Fàbregas, nacida en Barcelona en 1973, se trasladó en los 90 a Holanda, donde escribió en neerlandés su primera novela, *La niña de los nueve dedos*, publicada en el 2008 y rápidamente traducida a cinco lenguas. Dos años después, aparece en neerlandés *Landen*, ahora traducida al catalán por la autora con el título de *La llista*.

Como la primera novela, *La llista* explora un pasado traumático. De hecho, son dos pasados que forman líneas confluyentes: el de un joven extremeño que va a trabajar a una fábrica de Holanda durante el franquismo, y el de una niña holandesa que en los 80 pierde a sus padres en un accidente de tráfico. Los capítulos dedicados a cada uno se alternan a lo largo del libro y el lector teme que al final los personajes se identifiquen mutuamente como miembros de la misma historia. Y, en efecto, el azar los une, pero ellos no son conscientes ya que la identificación tiene lugar solo en la mente del lector.

Hasta la mitad del libro no se nos revela la interrelación. Después solo se trata de descubrir si

Laia Fàbregas une dos dramas del pasado entre España y Holanda en 'La llista'

la justicia poética que ha tramado Laia Fàbregas será percibida por los protagonistas. No sería muy procedente, pero ya que la autora se sirve de una prosa fría y ligera, poco propicia a las expansiones sentimentales, resulta difícil dilucidar si esta frialdad es un recurso estilístico o la consecuencia de escribir en una segunda lengua. En todo caso, las descripciones son escasas, y el vocabulario es de una sencillez extrema. Aunque el trasfondo del libro es dramático, la prosa resulta muy ligera, y es quizá este contraste lo que ha precipitado el éxito, junto con un contrapunto de acciones bien estructurado. Los capítulos ambientados en Holanda son los que disponen de un escenario más verosímil, mientras que los que tienen lugar en Figueras resultan vaporosos y en parte inexactos.

Laia Fàbregas estudió arte, y empezó a escribir en un proyecto vinculado a las bellas artes. En *La llista* encontramos una artista que pinta sueños, y un objeto artístico, la caja, que ha aparecido a menudo como resumen vital (pensemos, por ejemplo, en *Following*, la primera película de Christopher Nolan). En el próximo libro, sin embargo, esta autora y traductora deberá decidir si continúa pintando acuarelas o si aborda decididamente toda la sensualidad de la pintura al óleo. ≡

► LA LLISTA

Laia Fàbregas

Amsterdam. 193 páginas. 18 €